

OSKAR LOERKE

---

# Strumień

OSKAR LOERKE

## Strumień

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Suniesz jak czas melodyjny, aż czasem prąd mnie oddali,  
Widmowo śpią moje dłonie, rozrzucone na płask,  
A dusza rośnie w otchłanie, cieniem splywa po fali,  
Niesie się, sączy — i oto w strugi przemienia się blask.  
Piaskiem szarawym przemyka, srebrne topiele muska,  
Lekko się chwije głębiną, wznosząc przezroczość<sup>1</sup> pian,  
Wybrzeża, co w nią wglądają, w zwarte całują ją usta,  
I nie wie, czy to w niej widnej mijany odbija się łan.

Woda

We mnie olchy z zieloną twarzą  
Ku wichurom strzepią włosy,  
Bydłęta na łągach się parzą,  
Ptaki gnają przez pokosy,  
A nad łąką zrudziała o wczesnej jesieni  
Dygoce wysokość przestrzeni.

Natura

Ryby, szczury wodne, trytony<sup>2</sup>  
Mącą ją falującym snem —  
I tak szumię przez ciepłe wygony,  
I że jestem, prawie już wiem.  
O, jak mierzę, nie mierząc, poloty gołębi,  
Głęboko lot połyska, jak wysoko drży!  
Wszystko jest wiarą ku prądom głębi  
Czystą, i silną, a ja jestem ty.  
Wreszcie się we mnie chmurna głęбина  
Dźwignie jak wieża, uwieńczy skroń.  
Przeczuwam, wieczność się rozpoczyna:  
Ma soli posmak i wiatru woń.

Kondycja ludzka

<sup>1</sup>przezroczość — przezroczyństwo. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>tryton — tu: traszka a. stworzenie znane z mit. gr.: pół człowiek, pół ryba. [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/strumien>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka niemiecka, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kameny, Lublin 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Michał Król.

Okładka na podstawie: [fotologic@Flickr](mailto:fotologic@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).